

**Program współpracy
między Miastem Moskwą (Federacja Rosyjska) i Miastem Krakowem (Rzeczpospolita Polska)
na lata 2009-2011**

Miasto Moskwa (Federacja Rosyjska), reprezentowane przez Mera Miasta Moskwy, Jurija M. Łużkowa i Miasto Kraków (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Prezydenta Miasta Krakowa, Jacka Majchrowskiego zwane w dalszej części Stronami:

- biorąc pod uwagę zgromadzone doświadczenie we wzajemnie korzystnej współpracy,
 - dążąc do nadania stosunkom między dwoma miastami dynamicznego i stale rozwijającego się charakteru,
- postanowiły podpisać niniejszy „Program współpracy na lata 2009-2011”.

I. Priorytetowe kierunki współpracy

Strony realizują wymianę doświadczeń i informacji oraz wspierają realizację wspólnych projektów w następujących dziedzinach:

1. Kultura.

- Współdziałanie odbywać się będzie w ramach podpisanego w dniu 25 października 2007 r. „Programu współpracy kulturalnej” oraz konkretnych, obustronnie korzystnych projektów.

2. Dziedzictwo kulturowe.

- W 2009 roku zorganizowane będą „Dni historycznego i kulturalnego dziedzictwa Miasta Krakowa w Moskwie”, w ramach których zostanie zaprezentowana wystawa i przeprowadzone wspólne seminarium na temat problemów restauracji obiektów dziedzictwa kulturalnego.
- W latach 2009-2011, w celu praktycznej wymiany doświadczeń organizowane będą wspólne badania archeologiczne, a w oparciu o ich wyniki odbędzie się naukowo-praktyczna konferencja z udziałem ekspertów w dziedzinie dziedzictwa archeologicznego i odnowy zabytków. Miejsce i termin prowadzenia badań, a także finansowe zobowiązania stron zostaną uzgodnione podczas rozmów roboczych.

3. Kultura fizyczna i sport.

- Strony będą wspierać i rozwijać istniejące kontakty, organizować udział drużyn sportowych w otwartych mistrzostwach miast i międzynarodowych zawodach organizowanych przez Strony odpowiednio w Moskwie i Krakowie.

4. Transport.

- Współpraca obejmować będzie kwestie związane z rozwojem miejskiego transportu drogowego, rowerowego i kolejowego, transportu publicznego i obsługi pasażerów, wymianę doświadczeń w dziedzinie zarządzania pracą miejskiego transportu naziemnego, w tym transportu taksówkowego. Ponadto współpraca obejmować będzie wymianę doświadczeń w zakresie opracowywania i wdrażania polityki zrównoważonego rozwoju w transporcie, działań badawczo-innowacyjnych, w tym kwestie pozyskiwania zewnętrznych źródeł finansowych dla ich realizacji.
- Strony będą kontynuować starania na rzecz uruchomienia połączenia lotniczego Kraków-Moskwa (Wnukowo).

5. Ochrona przyrody i wykorzystanie zasobów naturalnych.

Współpraca obejmować będzie:

- Coroczny udział krakowskich uczniów w pracy letnich obozów ekologicznych na terytorium szczególnie chronionych terenów Moskwy i Rosji;

- zaproszenie delegacji Krakowa do Moskwy na IV Międzynarodową konferencję „Alternatywne źródła energii dla dużych miast” (2010 r.);
- udział w akcji „Zaprzyjaźnione parki”.

6. **Nauka i polityka przemysłowa**

- Strony będą wspierać współpracę moskiewskich organizacji naukowych i przemysłowych z polskimi partnerami w wytwarzaniu konkurencyjnych wyrobów w dziedzinie środków łączności, budowy aparatury, telekomunikacji, elektroniki; opracowaniu wysokich technologii i in.
- Strony będą wzajemnie informować się o przedsięwzięciach wystawienniczych i targowych realizowanych w Moskwie i Krakowie oraz zachęcać instytucje obu miast do udziału w tych wydarzeniach
- Strony będą wspierać współpracę moskiewskiej i krakowskiej Izby Przemysłowo-Handlowych.

7. **Średnia i mała przedsiębiorczość.**

Współpraca polegać będzie na:

- Wymianie informacji między jednostkami wspierającymi małą i średnią przedsiębiorczość oraz przedsiębiorcami Moskwy i Krakowa przy wykorzystaniu możliwości Systemu Zabezpieczenia Informacyjnego Małej Przedsiębiorczości Moskwy,
- Wspieraniu wzajemnego reklamowania eksportu i importu produkcji małych i średnich przedsiębiorstw Moskwy i Krakowa przy wykorzystaniu możliwości Systemu Międzyregionalnych Centrów Marketingowych (MMLC).
- Analizie możliwości zorganizowania, na bazie firmy krakowskiej specjalizującej się w usługach informacyjno-marketingowych, wsparcia dla działań eksportowo--importowych przedstawicielstwa Systemu Międzyregionalnych Centrów Marketingowych (MMLC) w Krakowie.
- Rozwijaniu outsourcingowej działalności mającej na celu przyciągnięcie małych i średnich przedsiębiorstw moskiewskich do realizacji zamówień polskich przedsiębiorstw przemysłowych.

8. **Turystyka**

Wspieranie administracji turystycznej i przedsiębiorstw turystycznych Krakowa w organizacji ich udziału w corocznych Moskiewskich Międzynarodowych Targach Turystycznych „MITF” (MOSCOW INTERNATIONAL TRAVEL FAIR).

9. **Ochrona socjalna mieszkańców.**

- W 2009 roku Moskwa podejmie delegację Krakowa, w celu wymiany doświadczeń w zakresie organizacji ochrony socjalnej w ramach programu „Rok Rodziny”
- W 2010 r. nastąpi wymiana doświadczeń w zakresie organizacji ochrony socjalnej emerytów.

10. **Edukacja**

W ramach *Programu przyjaźni i współpracy* między Szkołą Nr 554 Południowo-Zachodniego Okręgu Administracyjnego Moskwy i Zespołem Szkół Ogólnokształcących Nr 8 w Krakowie, podpisanym w 2003 roku, rozwijane będą partnerskie kontakty między pedagogami i uczniami szkół Moskwy i Krakowa w następujących kierunkach:

- coroczna wymiana pedagogów i uczniów w dziedzinie kulturalnej i sportowej
- organizacja staży językowych dla uczniów szkoły Nr 554, uczących się języka polskiego i uczniów Zespołu Szkół Nr 8 uczących się języka rosyjskiego;
- realizacja przez stronę polską olimpiady języka rosyjskiego wśród uczniów starszych klas szkół krakowskich;
- zaproszenie przez stronę moskiewską zwycięzców olimpiady języka rosyjskiego do Międzynarodowej Letniej Szkoły języka rosyjskiego w lipcu 2010 roku.

II. Wzajemne uczestnictwo w projektach

1. **Miasto Kraków** będzie uczestniczyć w następujących projektach, realizowanych przez Moskwę:

- a/ Moskiewskie Międzynarodowe Targi Turystyczne „MITF-Turystyka i wypoczynek”
- b/ Moskiewskie Forum Międzynarodowe „Wysokie technologie XXI wieku”;
- c/ wykorzystanie zasobów informacyjnych projektu „Atlas technologii”;
- d/ innych projektach.

2. **Miasto Moskwa** będzie uczestniczyć w następujących projektach realizowanych przez Kraków:

- a/ Festiwal Baletowy „Krakowska Wiosna Baletowa”;
- b/ Festiwal „Krakowska Noc Muzeów”;
- c/ innych projektach.

III. Wymiana delegacji specjalistów

1. Strony będą wymieniać delegacje i grupy specjalistów w konkretnych dziedzinach gospodarki miejskiej i zarządzania miejskiego nie rzadziej niż jeden raz w roku.
2. Tematyka spotkań, programy pobytu, terminy wizyt i skład delegacji będą uprzednio określone i uzgadniane przez Strony za pośrednictwem miejskich struktur odpowiadających za kontakty międzynarodowe.
3. Wymiana delegacji specjalistów realizowana będzie na warunkach przyjętych w praktyce międzynarodowej, kiedy to Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu gości (noclegi, wyżywienie, transport po mieście, tłumaczenie), a Strona wysyłająca opłaca przejazd specjalistów w obie strony. Wizyty, z reguły, trwają 2-3 dni, a liczebny skład delegacji od 2 do 5 osób. Wszystkie wydatki związane z pobytem członków delegacji ponad wymienioną liczbę dni ponosi Strona wysyłająca.
4. Przy wymianie delegacji specjalistów Strony opierają się na założeniu, że celem spotkań dotyczących każdego konkretnego tematu jest ustanowienie bezpośrednich kontaktów między odpowiadającymi sobie strukturami i organizacjami a następnie, przy zainteresowaniu potencjalnych partnerów, samodzielne rozwijanie przez nich kontaktów na zasadzie wzajemnych korzyści.

IV. Postanowienia ogólne

1. W okresie realizacji niniejszego Programu, Strony wszelkimi sposobami będą zachęcać i wspierać inicjatywy i wysiłki swoich miejskich struktur, przedsiębiorstw oraz organizacji rządowych, komercyjnych i społecznych, a także osób prywatnych, mające na celu rozwijanie związków partnerskich między dwoma miastami.
2. Niniejszy Program został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

Podpisano w Moskwie,

Za Miasto Moskwa

Jurij M. Łużkow
Mer Miasta Moskwy

Za Miasto Kraków

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa